

УДК 372.881.111.1

## ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОЙ КОЛЛОКАЦИИ В УСЛОВИЯХ АУДИТОРНОГО БИЛИНГВИЗМА

Орлова Е.В.

*ФГБОУ ВО «Ивановский государственный энергетический университет им. В.И. Ленина», Иваново, e-mail: orlova.teddy@gmail.com*

В статье представлены результаты исследования употребления английских коллокаций русскоязычными билингвами в процессе обучения иностранному языку. Как показывает практика, большинство изучающих иностранный язык испытывают значительные трудности в адекватном употреблении английских коллокаций. Автор обосновывает выбор английских коллокаций в качестве единицы исследования, поскольку они представляют собой целостное единство содержательного и формального устройства, обладают рядом существенных признаков. Подчеркивается важность изучения английских коллокаций с позиции интерференции. В методике преподавания языков интерференция рассматривается как труднопреодолимое влияние родного языка, как результат неосознанного переноса прежнего лингвистического опыта, как тормозящее влияние родного языка на изучаемый иностранный язык, что приводит к нарушению норм изучаемого языка и носит отрицательный характер. В результате проведенного исследования автор выявляет ошибки употребления английских коллокаций в речи русских билингвов и приходит к выводу, что на лексическом уровне ошибки носят яркий интерференционный характер, определяются внутриязыковой интерференцией первично и как следствие – межъязыковой интерференцией. Лексическая интерференция мотивирована такими явлениями в языке, как ложная синонимия, интеронимия, паронимия, а также ограничения лексической сочетаемости. В статье рассматриваются методические принципы обучения английским коллокациям с позиции лексической интерференции. Предлагается комплекс упражнений как способ оптимизации обучения английским коллокациям разного типа.

Ключевые слова: сочетаемость, английские коллокации, аудиторный билингвизм, лексический подход, лексическая интерференция.

## ISSUES OF TEACHING ENGLISH COLLOCATION IN CLASSROOM BILINGUALISM ENVIRONMENT

Orlova E.V.

*Ivanovo State Power University named after V.I. Lenin, Ivanovo, e-mail: orlova.teddy@gmail.com*

The paper describes the results of the study of the use of English collocations by Russian ESL students in the process of teaching a foreign language. As practice shows, the majority of ESL learners experience significant difficulties in the adequate use of English collocations. English collocations as a unit of research are justified, since they represent an integral unity of the substantive and formal structure having a number of essential features. The importance of studying English collocations from the interference perspective is emphasized. In the methodology of language teaching, interference is considered as a major negative influence of L1 and a result of the unconscious transfer of L1 experience, as well as a constraint of L1 Russian to L2 English acquisition leading to numerous mistakes. As a result of the research, common mistakes in the use of English collocations in the speech of Russian bilinguals are identified. The author comes to the conclusion that at the lexical level, errors are of an interference nature, determined primarily by intra-linguistic interference, and consequently by interlanguage interference. Lexical interference is motivated by such phenomena in the language as false synonymy, interonymy, paronymy, as well as limitations of lexical compatibility. The article discusses the methodological principles of teaching English collocations from the position of lexical interference. A set of exercises is proposed as an effective way to optimize the teaching of English collocations of various types.

Keywords: combinability, English collocations, classroom bilingualism, lexical approach, lexical interference.

На сегодняшний день благодаря широкому применению лексического подхода в преподавании английского языка необходимость формирования коллокационной компетенции студентов вузов не вызывает сомнения. Основатель подхода Майкл Льюис и его последователи Хью Деллар, Эндрю Уолкли, Лео Селиван и иные обосновали важность

коллокаций как наиболее распространенных способов выражения, используемых в большом объеме в разговорной речи. Коллокационная компетенция формируется в основном за счет лексических речевых навыков словоупотребления согласно нормам изучаемого языка. В связи с этим вопросы, связанные с проблемами изучения английских коллокаций в ситуации аудиторного билингвизма, приобретают особую важность [1-3].

Представляется необходимым описание особенностей функционирования английских коллокаций, подверженных языковой интерференции, а также наиболее эффективных методов развития коллокационной компетенции в преподавательской практике. Принимая во внимание, что в области коллокационной комбинаторики наблюдается наибольшая асимметрия с синтаксической, лексической и прагматической картиной изучаемого и родного языков, коллокационная компетенция обучающихся является одной из самых сложных сфер обучения иностранному языку и требует комплексного подхода к проблеме с целью сохранения лингвистического разнообразия и совершенствования речевого общения.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью разработки теории сочетаемости на материале английских коллокаций с позиции лексической интерференции с целью установления последовательной и систематической работы над коллокациями в условиях аудиторного билингвизма. Прогнозирование сфер лексической интерференции при употреблении английских коллокаций русскоязычными билингвами также способствует решению комплекса проблем, связанных с обучением английской коллокации студентов неязыкового вуза.

Цель исследования – выявить уровень развития коллокационной компетенции русскоязычных студентов в использовании английских коллокаций; систематизировать факты интерференции в употреблении английских коллокаций в речи русскоязычных билингвов; использовать результаты исследования для разработки комплекса упражнений при обучении сочетаемости слов иностранного языка для активного использования студентами в различных ситуациях общения на английском языке.

### **Методы и принципы исследования**

Методическую базу исследования составили теоретические положения отечественных и зарубежных ученых в области теории сочетаемости и коллокации [4-6], методические принципы лексического подхода в обучении английскому языку [7, 8]. Для определения уровня развития коллокационной компетенции русскоязычных билингвов в использовании английских коллокаций было проведено практическое исследование, включающее анкетирование и опросы.

### **Результаты исследования и их обсуждение**

Под понятием «коллокационная компетенция» (*collocational competence*) в иноязычной речи мы понимаем способность билингвов верно, согласно нормам изучаемого языка, сочетать единицы языка на основе знания самих коллокаций, а также имея речевые навыки их употребления в письменной и устной видах речевой деятельности [9]. Следует также отметить, что коллокационная компетенция рассматривается как составляющая лексической компетенции. Ее элементами выступают коллокации представленных типов: структурно ориентированные, фразеологически ориентированные и стилистически ориентированные [10, 11].

Материалом исследования послужили аутентичные англоязычные тексты с общеупотребительной лексикой для обучающихся 1-го курса бакалавриата нелингвистического вуза. Для определения уровня осведомленности проводилось анкетирование. В исследовании принимали участие 150 студентов Ивановского государственного университета, Ивановского государственного энергетического университета, Ивановского государственного химико-технологического университета.

Анализ данных анкетирования показал весьма низкую осведомленность билингвов об особенностях употребления английских коллокаций. Студентам были предложены различные виды заданий: самостоятельно добавить компонент коллокации либо выбрать из ряда предложенных вариантов. Подробный анализ допущенных ошибок русскоязычными билингвами в выборе сочетания компонентов позволил сделать следующие выводы:

- ошибки употребления коллокаций на лексическом уровне носят *яркий интерференционный характер* и могут определяться внутриязыковой интерференцией первично и как следствие – межъязыковой интерференцией, что во многом отражает общий языковой уровень студента. Также ошибки в употреблении коллокаций могут обуславливать незрелость, небрежность студента и низкий уровень развития навыков пользования словарями [12];

- значительные трудности в употреблении английских коллокаций связаны с неумением определить опорное слово, что является ключевым в подборе нужного слова-партнера. Более того, слабая языковая подготовка не позволяет студенту оценить связи между словами – как синтаксические, так и идиоматические;

- наиболее типичные ошибки в употреблении английских коллокаций связаны, в первую очередь, с *лексической интерференцией*. В большинстве случаев выбор ошибочного варианта мотивирован влиянием русского языка. Незнание альтернативного эквивалента приводит либо к изобретению коллокаций, либо к буквальному переводу. Лексическая интерференция мотивирована следующими явлениями в языке: ложная синонимия, межъязыковая омонимия, паронимия, ограничения лексической сочетаемости (несовпадение

компонентов коллокации по семантической сочетаемости / референтной отнесенности / коннотации).

Данные факты лексических нарушений или искажения языковой нормы в речевой практике студентов позволяют включать английские коллокации в группу риска. Таким образом, необходим комплекс заданий, позволяющих активизировать употребление английских коллокаций в иноязычной речи обучающихся.

Согласно работам основателя лексического подхода М. Льюиса, данный подход признает знание словосочетаний одним из важнейших элементов оценки языковой компетенции учащегося. При обучении сочетаемости слов иностранного языка важно избегать таких заданий, которые демонстрируют знание или незнание определенного словосочетания; направленность заданий должна быть ориентирована на приобретение знаний о закономерностях сочетаемости слов английского языка. Студенты должны быть способны определить допустимость словосочетаний и составить как можно больше словосочетаний с ключевым словом [7].

Таким образом, задания, направленные на активное владение коллокациями изучаемого языка и использование их в речевой практике, могут быть основаны на анализе ошибочного употребления английских коллокаций и основных принципах методики обучения сочетаемости слов. Основой для реализации лексического подхода в процессе иноязычного обучения студентов бакалавриата нелингвистического вуза является система упражнений для обучения английскому языку с сохранением содержательной и организационной составляющих программы высшей школы согласно ФГОС.

В данной работе мы опираемся на принципы функциональности, коммуникативности, ситуативно-тематического представления учебного материала, сознательной работы с лексикой, а также принципы учета и прогнозирования трудностей, которые лежат в основе обучения иностранному языку.

В результате проведенного исследования был разработан и апробирован комплекс упражнений для развития навыков коллокационной компетенции. Обучение коллокациям с позиции ожидаемой интерференции включает упражнения, отражающие типичные области ошибочного употребления с целью их предупреждения.

1. Близкие синонимы или частичные синонимы, например коллокации *stable currency*, *firm decision*, *solid idea*, *fixed date*, *steady job*, характеризуются частичным совпадением внутренней формы.

2. Слова с широкой семантикой; многозначность порождает разветвленную сочетаемость слов. Асимметрия семантических компонентов коллокации в русском и английском языках, основанная на сходстве, является основной причиной трудностей выбора

слова/эквивалента, которые многие испытывают при активной речевой деятельности: например, ряд комбинаторных пар в русском языке объединены многозначным прилагательным «общий» – англ. *general idea, shared room, free fight*.

3. Межъязыковая омонимия: *актуальный* вопрос – *relevant / current / urgent question; actual (фактический) fact / size*.

4. Паронимия: *prospective employer / wider perspective*.

5. Интенсификация компонента коллокации: *mere coincidence, bad mistake, bare facts*.

6. Несовпадение межъязыковых эквивалентов устойчивых коллокаций как в английском, так и в русском языке или, наоборот, зеркальные коллокации, что требует усвоения различий в значении слов и, как следствие, знакомства с точными условиями их употребления: *ill turn* – медвежья услуга, *vital necessity* – острая необходимость и др.

7. Несовпадение компонентов коллокации по семантической сочетаемости / референтной отнесенности / коннотации (неправильное усвоение всей группы близких в смысловом отношении слов). Например, *blatant lie* – явная ложь (neg.); *real advantage* – явное преимущество (pos.). Несвободный компонент коллокации часто переосмысливается, поэтому для запоминания полезно знать источник переосмысления. Метафоризация коллокаций затрагивает не ситуацию в целом, а только один ее аспект, который часто обозначается одним словом.

8. Наиболее многочисленной является группа коллокаций, представляющих собой предикативные сочетания. Конструкции предикативных сочетаний разнообразны, но обязательным элементом в них является глагол.

Учитывая высокий риск интерференции анализируемых единиц, представляется оправданным использовать результаты данного исследования при отборе лингводидактического материала для обучения студентов английскому языку [13, 14].

Таким образом, проблема обучения английским коллокациям частично может быть решена путем использования предложенных методических рекомендаций:

1) отрабатывать коллокации в смысловом и тематическом контексте, доводя навыки их использования до автоматизма;

2) пользоваться готовыми речевыми единицами для решения коммуникативной задачи;

3) работать с лексикой сознательно;

4) воспринимать коллокацию как речевой образец;

5) работать с большим количеством естественных и частотных примеров употребления, массивом аутентичных образцов;

б) повторять естественные готовые образцы предложений / отрывки текстов, в отличие от искусственно придуманных фраз;

7) обучать лексике только в контексте, слова в составе коллокации, коллокации в составе предложения/высказывания;

8) изучать коллокации посредством компонентного анализа с толкованием одного из элементов при необходимости; введением ряда новых коллокаций с данным элементом с целью выстраивания ассоциативного ряда;

9) изучать «зеркальные коллокации», то есть такие комбинаторные пары, в которых образно-метафорическая основа совпадает в русском и английском языках;

10) формировать навык восприятия текста синтагматически, пофразово с определением границ коллокаций даже при наличии их сращения;

11) изучать коллокации в качестве типичных способов описания стереотипных ситуаций;

12) воспринимать коллокации на слух с последующим обсуждением и отработкой.

Выделим виды упражнений, ориентированных на запоминание естественных словосочетаний с использованием ключевых слов, а также проверку степени их усвоения:

1) использование новой конструкции в схожей ситуации;

2) чтение текста, где пропущены части коллокаций;

3) target vocabulary talk: используя данные логически выстроенные сочетания, выделенные из ранее изученного текста, обучающиеся должны кратко изложить информацию, используя каждое выражение последовательно;

4) составление рассказов с коллокациями на основе ранее изученного текста;

5) различные задания на подбор эквивалентов с помощью словаря или корпуса: например, *тихий* голос – *low voice*, *тихое* место – *quite place*, *тихий* вечер – *calm evening*; *тщательное* расследование; перевод, *близкий* к оригиналу, *близкое* сходство, *тесный* контакт, обращать *пристальное* внимание и другие – приведите эквиваленты при условии, что данные коллокации объединяет одно английское прилагательное.

Представленные виды заданий прошли апробацию студентами 1-го курса бакалавриата Ивановского государственного энергетического университета в рамках курса «Иностранный язык».

1. Задания на понимание предложений с ключевой конструкцией: предложенные варианты могут включать ранее изученные коллокации; задание на множественный выбор: She receive the house as a divorce ... (rate, grounds, **settlement**, proceedings, case).

2. Работа с синонимичными рядами может включать не только выбор корректных вариантов, но и составление коллокаций со всеми предложенными вариантами: It is the job of

the police to ... the law (2 possible correct answers) (introduce, **uphold**, pass, observe, **enforce**, bend). Предложенный синонимичный ряд может включать *межъязыковые омонимы*: Longer prison sentences are considered to act as a ... for criminals (**deterrent**, obstacle, *preventive*, resistant, discouragement, defense, restriction). Задания на подбор синонимов могут включать разные части речи, которые студенты с большой вероятностью путают: Being seriously ... doubles the risk of heart disease (5 possible correct answers) (obesity, **fat**, injured, **overweight**, overweigh, plump, portly, **obese**, well fed, chubby, lanky, **large**, **heavy**).

3. Работа с ключевым словом и его партнерами включает наибольшее количество коллокаций с опорным словом: A family can be (8 possible correct answers) (**dysfunctional**, distant, **immediate**, living, **close-knit**, estranged, **extended**, **broken**, wrecked, **deprived**, **one-parent**, **adoptive**). Составить максимальное количество коллокаций с ключевым словом и придумать ситуацию/место, где это может произойти: What can you do or can be done with your ankle? (8 possible correct answers) (**put in a cast**, **break**, **sprain**, **twist**, alleviate, **fracture**, **injure**, **bruise up**, **roll**, sustain).

4. Образно-метафорическая основа устойчивых словосочетаний может отрабатываться с помощью заданий на множественный выбор: They started their business with high hopes but things turned ... (bitter, salty, savoury, acid, spicy, **sour**, burnt, spoilt, stale, half-baked).

Может включать дефиниционный анализ: Jan is ... . I can't figure her out (a tough cookie, all things to all people, a backseat driver, **a hard nut to crack**, Jack of all trades).

### Заключение

В заключение отметим, что использование английских коллокаций подвержено сильному воздействию лексической интерференции в реализациях русских билингов в ситуации англо-русского языкового контакта (при овладении английским языком в условиях аудиторного билингвизма). Учитывая высокий риск интерференции анализируемых единиц, представляется оправданным использовать результаты данного исследования при отборе лингводидактического материала для обучения студентов английскому языку.

### Список литературы

1. Орлова Е.В. К проблеме перевода английских коллокаций в ситуации учебного билингвизма // Теория и практика иностранного языка в высшей школе. 2018. № 14. С. 278–283.
2. Тюрина С.Ю. Иноязычные коллокации в профессиональном дискурсе в техническом вузе: лингводидактический подход // Современные проблемы науки и образования. 2021. № 1.

[Электронный ресурс]. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=30500> (дата обращения: 10.06.2022).

3. Эйсмонт Н.В. Collocations and Semi Fixed Expressions with Terms: Implementing the Lexical Approach for the Acquisition of Subject-Specific Vocabulary in Teaching ESP // Language Communication Society: Current Challenges and Beyond: материалы 14 Международной онлайн конференции, посвященной 30-летию юбилею Лингвистической ассоциации преподавателей английского языка МГУ им. М.В. Ломоносова. URL: <https://istina.msu.ru/conferences/presentations/388751805/> (дата обращения: 11.05.2022).
4. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика: синонимические средства языка. М.: Наука, 1995. 368 с.
5. Ахманова О.С., Микаэлян Г.Б. Современные синтаксические теории. М.: Эдиториал УРСС, 2019. 166 с.
6. Тер-Минасова С.Г. Словосочетание в научно-лингвистическом и диалектическом аспектах. М.: Либроком, 2019. 144 с.
7. Lewis M. The Lexical Approach. The Sate of ELT and a Way Forward. 2002. 200 p.
8. Dellar H. Walkley A. Teaching Lexically: Principles and Practice. 2016. 152 p.
9. Antle J.B. Teaching collocations. In N. Sonda & A. Krause (Eds.), JALT 2012 Conference Proceedings. Tokyo: JALT. 2013. P. 346–354.
10. Алексеева Л.Б. Коллокационная компетенция в письменной научной речи как составляющая цели обучения иностранному языку студентов неязыковых факультетов // Письма в Эмиссия. Оффлайн. 2010. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.emissia.org/offline/2010/1396.htm> (дата обращения: 11.06.2022).
11. El-Dakhs D. Collocational competence in English Language Teaching: An Overview. Arab World English Journal. 2015. vol. 6. no 1. P. 68-82.
12. Петросян И.В. Обучение коллокациям современного английского языка // Вестник СПбГУ. Сер. 9. 2014. Вып. 2. С. 161-172.
13. Тюрина С.Ю. English for Academic Purposes. Учебное пособие по английскому языку для студентов магистратуры и аспирантуры. Иваново, 2017. 124 с.
14. Тюрина С.Ю., Орлова Е.В. Вопросы разработки учебных материалов по иностранному языку в неязыковом вузе // Актуальные вопросы естествознания: материалы V Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. Иваново: ФГБОУ ВО Ивановская пожарно-спасательная академия ГПС МЧС России, 2020. С. 258–261.